

Research on Building Sustainable Peacetime Economies in the Aftermath of War

ځنگه کولای شو چه وروسته له جنگ څخه سوله یز پایداره اقتصاد را منځ ته کړو؟

Global Challenges Research Fund (GCRF)

Questionnaire for Trader د سودا گریا تجار/کمیشن کار سره د مرکي د پاره سوالنامه

Date: تاریخ / / 2019

Border Point: د سر حد یا بند ر نوم

Interview Location: دمصاحبی ځای:

Name of Surveyor: د سرویر نوم

No شماره	Cod of respondent	Age عمر	Tribe قوم	Gender جنس	Education Level د تعلیم اندازه	Village کلی	District ولسوالی	Province ولایت
1								
2	<p>Type of Trader: د تجارت ډول</p> <p>د لاندی ځوابونو څخه یو یا د یو څخه اضافه حروف پورتنی ځا لیکه ته انتقال کړی</p> <p>a. Marble ماربل ډبري b. Talc شو کانی c. Fertilizer سره (کیمیاوی سره) d. Diesel ډیزل e. Hashish چرس</p> <p>f. opium تریاک g. powderنور other. h- هیرویین.</p>							
3	<p>Are you: ایا ته ددی کاروبار owner مالک یی, employee مامور یا منشی یی commissionkar کمیشن کار یی Other: </p>							
4	<p>Routes to: د تجارت مال کوم ځای ته وړی؟ (د لاندی ځوابونو څخه انتقال کړی)</p> <p>a. Torkham طورخم b. Gandau گنداو c. Gorokoh د گوروکو d. Sasobai څڅوبی e. Shalman شلمان</p> <p>f. Tabai تبی g. other بل ځای واضح یی کړی</p>							
5	<p>From: له کوم ځای څخه مال راوړی؟</p> <p>a. Asdakhel اسد خیل b. Kahi کچی c. Markikhel مرکي خیل e. Kot کوټ f. Shadal شدل g. Pekha پینه</p> <p>h. Kagah کړه i. Sherzad شیرزاد j. Jalalabad جلال اباد k. Other بل ځای نوم یی ولیکی</p>							

A. Household size and working members: د کورنۍ تعداد او کار کوونکي

1. How many people are there in your household? _____ ستا د کورنۍ د غړو تعداد څو کسه دی ؟
2. Adults بالغان _____ Male نارینه _____ Female ښځینه _____
Children کوچنيان _____ Boys هلکان _____ Girls ځينکي _____
3. How many people are working? _____ څو کسه کار کوي ؟
 - 3.1. From this how many working on the farm? _____ له دی جملې څخه څو کسه په زراعت کې کار کوي ؟
 - 3.2. And how many working off the farm? _____ څو کسه د زراعت څخه بیرون نور کارونه کوي ؟

لاندې جدول د هغه چا د پاره استعمال کړی چې د زراعت څخه بیرون کار کوي

No. شمیره	Number of members working off farm د کورنۍ د هغه غړو شمیر چې د زراعت څخه غیر نور کارونه کوي	What jobs do they do? څه کار کوي	Where? چیرته کار کوي	For how long he working? د څومره وخت څخه کار کوي	Unit (Days, months, years) واحد (ورځی ، میاشتې، کلونه)	Rate of payment /day or month or year د ورځی یا د میاشتې یا د کال عاید یا تنخوا یې څو ده		
						Amount	Currency	Unit واحد ، میاشت یا کال
1								
2								
3								
4								

B. Trading business: د تجارت کاروبار

1. When did you start this business? _____ Years ago څو کاله کیږي چې دا تجارت دی شروع کړیدی ؟
2. What did you do before starting this business? _____ مخکې لدی چې دا تجارت شروع کړی څه کاردی کاوه ؟
3. What motivated you to start this business? څه شی باعث شو چې ته یې تشویق کړی چې دا تجارت شروع کړی ؟

C. Capital and Loans: سرمایه او قرض

1. How much capital did you need to start this business? Amount _____
Currency _____

څه مقدار سرمایې ته دی ضرورت درلود چې دا تجارت شروع کړی ؟

2. Where did you get it? _____ له کوم ځای څخه دی دا سرمایه لاس ته راوړه؟
3. Did you take a loan to start this business? Yes هو _____ No نه _____
آیا ددی تجارت د شروع د پاره دی قرض اخستی وه
4. If yes, How much? Amount _____ Currency _____ که هو، نو څومره؟
5. When? _____ years ago څو کاله مخکې دی قرض اخستی وه؟
6. Who from? _____ د چا څخه دی قرض اخستی وه؟
7. Have you repaid this loan? Yes هو _____ No نه _____ آیا دا قرض دی بیرته ورکړیدی؟
8. If yes, when? _____ که هو، نو څو کاله کیږی چه قرض دی خلاص کړیدی؟
9. How much? Amount _____ Currency _____ څومره قرض دی بیرته ورکړیدی؟
10. How did you repay this loan? _____ دا قرض دی په څه شکل بیرته ورکړ. یا دا پیسې دی څنگه لاس ته راوړی؟

D. Size of business: د تجارت اندازه

1. How many people are working in this trading? _____

a. Number of people from your family: _____

b. Number of employees: _____

c. Number of your business partners: _____

d. Number of Kamisionkar: _____

22. Do you have representatives/ Employees in other districts, provinces, countries (ie, Iran, Pakistan)

آیا ته په نورو ولسوالیو، ولایاتو یا ممالکو کی لکه پاکستان یا نور، نماینده گان یا کارمندان لری؟ Yes هو _____ No نه _____

If yes, please use below table که ځواب هو وی نو د هغو لپاره لاندی جدول استعمال کړی:

No. شماره	Number of employees/Representatives تعداد د نماینده گانو/کارکونکو	Location (District, Province or Country) موقعیت: (ولسوالی، ولایت یا مملکت)		
		District ولسوالی	Province ولایت	Country مملکت
1				
2				
3				

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFTERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

4				

3. Do you hire labor for your business? Yes ____ No ____, If yes, what is the number of labors you hired in last one month? _____

E. Regulation رول يا اصول

1. Do you have to have government approval/license to trade? Yes هو ____ No نه ____

ایا ته باید د تجارت د پاره د حکومت اجازه ولری؟

2. If yes, which ministry/s have to issue the license/approval? _____

که هو، نود تجارت جواز د کوم وزارت لخوا ورکول کیږی؟

3. What is the fee of this license/approval? Afs _____ ددی جواز مصرف څو افغانی دی؟

4. For how long? _____ دا جواز د څومره وخت د پاره وی؟

5. Are there any other payments you have to make to the government? yes هو ____ No نه ____

ایا ددی نه علاوه نوری کومی پیسی هم حکومت ته ورکوی؟

6. If yes, what are they? _____ که هو، نو هغه څه شی دی؟

7. How much? Rs. کلداری _____ Afs. افغانی _____ مقدار یی څومره دی؟

8. And for what purpose? _____ د کوم هدف د پاره یی ورکوی؟

9. Are there other entities other than the government that you have to get approval/license to trade?

آیاد حکومت څخه علاوه بله کومه اداره هم شته چه د هغوی څخه د تجارت جواز یا موافقه واخلي؟ Yes هو ____ No نه ____

10. If yes, who are they? _____ که ځواب هو وی نو دا څوک دی؟

11. How much pay to them? Rs. کلداری _____ Afs. افغانی _____ هغوی ته څه مقدار پیسی ورکوی؟

12. What is the method of payment? د پیسو د ورکولو طریقہ په لاندی چوکاټ کی تشریح کری؟

13. Which other entities from outside have influence over this border point?

نور داسی څوک دی چه پدی سرحدی نقطه باندی د بیرون نه نفوذ لری ؟ (وکیل، نماینده، قوماندان او نور)

13.1 On the Afghan side? د افغانستان طرف کی

13.2 On the Iran Side? د پاکستان طرف کی

14. How do they influence the border point? And the goods that cross it?

دوی په سرحد او هغه اجناسو څه نفوذ لری کوم چه د سرحد څخه اوږی یا را اوږی؟ واضح یی کړی؟

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFTERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

F. Origin of goods you trade دتجارتی موادو منبع او یا د خریداری ځای

1. What is the origin and price of goods you trade? دهغه موادو منبع او قیمت چه ته یی تجارت کوی

No شماره	Origin منبع	Goods د موادو یا اجناسو نومونه	Unit/ Price at origin د اخستو په ځای کی قیمت په واحد	Unit واحد	Currency پیسو ډول (افغانی ، کلدارۍ ، دالر)
1					
2					
3					
4					

2. Do you have a preference for where you buy? Yes هو _____ No نه _____

ایا ته د کوم ځای د پاره برتری یا حق اولیت ورکوی چه هلته مال واخلي؟

2.1 Why? دهو په صورت کی یی علت واضح کړی چه ولی؟

3. Have these preferences changed over time? Yes هو _____ No نه _____

ایا دغه برتری یا حق اولیت د وخت په تیریدو سره تغیر کړیدی؟

3.1 When? _____ که تغیر یی کړی وی کله ؟

3.2 Why? ولی یی تغیر کړیدی یا تغیر شویدی علت یی واضح کړی؟

4. Do you buy: _____ خرید د چا په لاس کوی؟ د لاندی ځوابونو څخه یی انتخاب کړی؟

a. Direct by yourself? مستقیما ته پخپله

- b. Through Employee? د کار کونکي په ذریعہ
- c. Commissionkar? د کمیشنکار په واسطه
- d. Other (specify) _____ (نوم یی ولیکي)

5. How much and on what basis are employees and Commsionkars paid?

کار مندانو یا کمیشن کارانو ته څو روپۍ او په څه ډول ورکوي؟

No شماره	Type of employee د کارمند ډول	Base on payment د تدایی ډول (ورځ، میاشت، پیره)	Amount of payment د تنخوا اندازه	Type of currency د کرنسی ډول
1	Employee کارکونکي/مامور			
2	Commsionkars کمیشن کار			
3				

G. Destination of goods you trade د اجناسو د پلو رلو ځای

1. Where do you sell your goods? کوم ځای ته خپل اجناس د خرڅ د پاره انتقالوي؟

No شماره	Origin منبع	Goods د موادو یا اجناسو نومونه	Unit/ Price at origin د دخرڅ په ځای کی قیمت په واحد	Unit واحد	Currency پیسو ډول (افغانی، کلداری، دالر)
1					
2					
3					
4					

2. Do you have a preference for where you sell? Yes هو _____ No نه _____
ایا ستا د پاره کوم ځای حق اولیت یا برتری لری چه خپل اجناس هلته خرڅ کړی ؟

2.1 Why? د هو په صورت کی بی علت واضح کړی چه ولی؟

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFTERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

3. Have these preferences changed over time? Yes هو _____ No نه _____
ایا دغه برتری یا حق اولیت د وخت په تیریدو سره تغیر کړیدی؟

3.1 When? _____ که هو وی کله بی تغیر کړیدی؟

3.2 Why? _____ ولی بی تغیر کړیده علت بی واضح بی کړی؟

4. Do you sell: _____ اجناس د چا په واسطه خرڅوی؟ د لاندی ځوابونو څخه بی انتخاب کړی؟

- a. Direct by yourself? پخپله په مستقیمه توګه
- b. Through Employee? د کارمند یا ما مور په ذریعه
- c. Commissionkar? د کمیشن کار په واسطه

5. How much and on what basis are employees and Commsionkars paid?

په کوم مقدار او کوم اساس مامور او کمیشن کارته اجوره ورکوی؟

No شماره	Type of employee د کارمند ډول	Base on payment د تادیی ډول (ورځ، میاشت، پیره)	Amount of payment د تنخوا اندازه	Type of currency د کرنسی ډول
1	Employee کارکونکی/مامور			
2	Commsionkars کمیشن کار			
3				

Costs of cross border trade and costume duty: د سرحد څخه د اجناسو د تیریدو مصارف

1. Please list the official duty for each goods in the table below:

Type of good د جنس ډول	Unit واحد	Payment (Rs) تادیات په کداریو	Payment (Afs) تادیات په افغانیو	Entity اداره
TBI				

2. What unofficial payments are made to those that control the border point?

هغوی چه د سرحد کنترول په لاس کی لری څومره پیسی اخلی او په کوم اساس؟

Type of good د جنس ډول	Unit واحد	Payment (Rs) تادیات په کداریو	Payment (Afs) تادیات په افغانیو	Entity اداره/شخص

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFTERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

H. Means of Transport دترانسپورت ډول

1. How are these goods transported? اجناس څنگه انتقالوی؟

2. Which routes? د کومی لاری څخه استفاده کوی؟

3. Do you have a preference for particular routes? Yes هو No نه

آباداسی مشخصی لاری شته چه ته حق اولیت ورکوی؟

3.1 If yes, which ones? که هو وی کومی لاری دی نومونه یی واخلی؟

Routes د لاری نوم	Why? ولی؟ علت یی څه دی

4. How much goods you trade in last one month of your business? په تیره یو میاشت کی دی څومره تجارت کړی د
ی؟

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFTERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

Type of goods د جنس ډول	Imported amount وارد شوی مقدار	Exported amount صادر شوی مقدار	Unit واحد

5. How much you pay for transportation of your goods.

No شماره	Type of goods د جنس ډول	Routes لاری		Type of transportation د ترانسپورت ډول	Amount of payment د تادیاتو اندازه	Unit (MT, Kg, Seer, unit, Liter) واحد (تن، کیلوگرام، سیر)	Currency د پیسو ډول	
		From له	To ته				Amount	Currency
1								
2								
3								
4								
5								
6								

I. Current Checkpoints موجوده تالاشی یا پاتکونه

1. What are the current checkpoints along the route and amount of payment?

دلاری په اوږدو کی کومی تالاشی موجودی دی او هری یوی ته د تادیاتو اندازه څومره ده

No شماره	Route داننقلاتو لار		Checkpoint Location د تالاشی موقعیت	Institution د مربوطه اداری نوم	Amount Paid د تادیاتو اندازه			Paid by د چا په واسطه تادیه کیږی
	From له	To ته			Amount	Currency	Unit or weight واحد یا وزن	
1								

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFTERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

2								
3								
4								
5								
6								
7								
8								

J. History of checkpoints, change in checkpoints and payments د تالاشيانو تاريخچه، تغير په تالاشي او تاديانو كې:

1. Please list all current and past checkpoints along the route.

ټولې موجودې او پخواني تالاشي چه د لارې په اوږدو كې موقعيت لري او يا يې درلوده لسټ كړئ.

No شماره	Name of Checkpoint د تالاشي نوم	Institution مربوطه اداره يا سازمان	From (month/year) له كومې مياشتې او كوم كال څخه موجود وه	To (month/year) تر كوم كال او كومې مياشتې پورې موجود وه	Current Payment اوس څو روپۍ اخلې	Payment 12 months ago ۱۲ مياشتې مخكې يې څو روپۍ اخستې
1						
2						
3						
4						
5						
6						
7						
8						
9						
10						

Note: Please describe the change in checkpoint regarding location, amount of payment, institution ect...

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFTERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

یادداشت: په تالاشیانو کی تغیر او په تادیاتو کی تغیر تشریح کړی چه د چا د خوا څخه ایجاد شوی دی او پیسې چاته رسیری او یا دا چه پدی پیسو کی څوک شریک دی په تفصیل سره یی واضح کړی.

K. Historical and Current Routes د تجارت پخوانی او اوسنی لاری

1. Are there any changes in condition of the routes you use for your business? Yes هو _____, No نه _____

ایا په هغه لارو کی تغیر راغلی دی چه ته یی د خپل تجارت د پاره استعمالوی؟

2. What routes did you take in the past, present?

په تیر وختونو کی دی د کومو لارو څخه استفاده کوله؟

3. Between which years? From: _____ To: _____ د کومو کلونو څخه تر کومو کلونو پوری

4. Why do you no longer take these routes? ولی اوس ددی لارو څخه استفاده نه کوی؟

5. How has this change in routes affected your business and profits?

د دغه لاری تغیر ستا په تجارت او گټی باندی کوم اغیز کړیدی واضح یی کړی؟

6. What, if any, changes have there been in the routes you use:

هغه لاری چه تا ورځه استفاده کوله دکومی نگاه څخه په هغه کی تغییرات راغلی دی واضح یی کړی؟

a. In infrastructure? د لاری په ساختمان یا زیر بنایی حالت کی؟

b. In security? په امنیت کی تغیر راغلی دی

c. In regulations by Afghan government? په حکومتی رول یا اصولو کی تغیر راغلی دی؟

d. In regulations of others? د نورو سازمانونو یا افرادو په اصولو کی تغیر راغلی دی

e. In regulations of Pakistani Government د پاکستان د حکومت په رول کی تغیر راغلی دی

f. How have these changes affected the routes you take?

دی پورته تغیراتو په دی لاری یا لارو باندی څه اثر کړیده. واضح یی کړی.

H. Health Services: **صحي خدمات**

1. Which of the goods crossing this border carry the most risk in relation to health, welfare and security of traders and transporters?

هغه کوم اجناس دی چه پدی سرحد باندی یی تجارت کیږی چه د تجارانو او ترانسپورترانو صحت، سلامتی او امنیت ته خطر لری؟

No شماره	Goods جنس	Why? ددی خطر علت څه دی؟
1		
2		
3		
4		

1.1 How is this managed? دغه خطرات څرنگه تنظیمیږی؟

How is security risk managed امنیتی خطر څنگه کنترولیږی	How is health risk managed صحي خطر څنگه کنترولیږی

RESEARCH ON BUILDING SUSTAINABLE PEACETIME ECONOMIES IN THE AFFERMATH OF WAR
QUESTIONNAIRE FOR TRADER

--	--

2. What do you consider are the primary concerns in relation to health and welfare among your family?
خپلې کورنۍ د صحت او سلامتۍ په باره کې کوم ابتدایي تشویشونه لری واضح کړی؟

--

3. What kinds of health and welfare services are available in this location?

پدې ساحه کې کوم ډول صحی خدمات موجود دی؟

- Pharmacy دوا خانه
- Private doctor شخصي ډاکټر
- Government clinic حکومتی کلنیک
- Government hospital حکومتی شفا خانه
- Private hospital شخصي شفا خانه

Go abroad خارج ته _____

--

4. Where is the nearest? نژدی صحی مرکز په کوم ځای کی دی؟

Location: موقعیت _____ Distance: فاصله _____ km کیلو متر

Government Clinics/Government Hospitals/private hospital/ private doctors/pharmacies?

مثال: حکومتی کلینیک، حکومتی شفا خانه، شخصي شفاخانه، شخصي ډاکټر، دوا خانه

5. Are any of these services used by you and your family? Yes هو _____ No نه _____

ایا ددی خدماتو څخه تا یا ستا د فامیل غړو استفاده کړیده؟

6. If yes, which ones? _____ که هو وی د کوم یو څخه؟

7. Under what circumstances do you use: په کومو حالاتو کی دا لاندی سهولتونه استعمالوی؟

- Pharmacy دوا خانه
- Private doctor شخصی داکتر
- Government clinic حکومتی کلنیک
- Government hospital حکومتی شفا خانه
- Private hospital شخصی شفا خانه
- Go abroad خارج ته _____

8. How many private doctors/pharmacies in this location?

پدی ساحه کی څو شخصی داکتران او دوا خانی موجود دی؟

- Number of private doctors: _____ د شخصی داکترانو تعداد
- Number of pharmacies: _____ د دواخانو تعداد

9. How would you describe your own health, and health needs at the moment?

خپل صحتی حالت دی څنگه دی واضح یی کړی او د صحت په برخه کی څه شی ته ضرورت لری؟